

Centro de Estudios y Documentación de la Inmigración de Habla Alemana en Argentina

Boletín del Centro DIHA

Dokumentations- und Forschungszentrum der Deutschsprachigen Immigration nach Argentinien

Índice del Boletín / Inhalt des Mitteilungsblattes

Una carta de Ricardo Napp de 1867

Ein Brief von Richard Napp, 1867

Donaciones de materiales para el Archivo

Dokumentenspenden an das Archiv

El estanciero se llamaba Brödner, no Brodtmer

Der Estanciabesitzer hieß Brödner

Charlas online del Centro DIHA 2022

Online Vorträge des Centro DIHA 2022

Humor y política. La revista Moskito

Humor und Politik. Die Zeitschrift Moskito

Una carta de Ricardo Napp de 1867

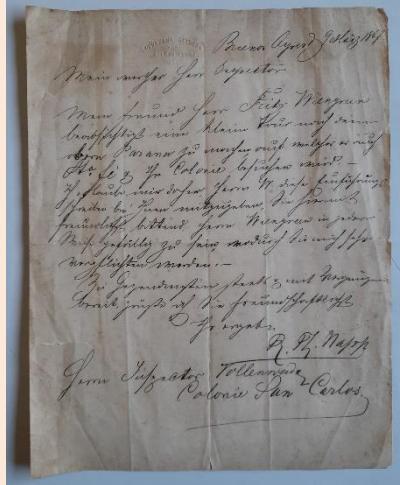
El Archivo del Centro DIHA ha recibido hace poco una carta fechada en 1867, interesante ante todo por su remitente, el señor Richard Napp. Poco después trabajó como editor de varios de los tempranos diarios argentinos en lengua alemana y del *La Plata Monatsschrift*, sobre el que se editó recientemente un libro del historiador Roberto Ferrari.

Interesante también por su destinatario, el señor Carlos Vollenweider, inspector a la sazón en la Colonia San Carlos, una de las más antiguas colonias agrícolas, que comenzaron entonces a constituir la riqueza de la provincia de Santa Fe. San Carlos había sido administrada durante algunos años por el suizo Carlos Beck Bernard, quien describió en detalle su constitución y las particularidades que diferenciaban la agricultura del nuevo país, la Argentina, de la de los países del viejo continente, ante todo de Suiza y el sur de Alemania.

La carta misma solo introduce a un viajero, un señor Federico Niengrun, de quien por ahora no tenemos otros datos, pero que según la carta deseaba visitar el Alto Paraná. La copiamos aquí y la transcribimos y traducimos, mostrando nada más esta conexión temprana entre dos actuantes históricos de habla alemana durante los movidos años

1860.

RR



Buenos Aires, el 9 de marzo de 1867

Estimadísimo señor inspector

Mi amigo, el señor Fritz Niengrun, tiene la intención hacer un pequeño viaje hacia el Paraná superior, en el que también piensa visitar Santa Fe y su colonia.

Ein Brief von Richard Napp, 1867

Kürzlich wurde dem Archiv Centro DIHA ein 1867 datierter Brief geschenkt, der vor allem wegen seines Absenders interessant ist: Richard Napp, der wenig später als Herausgeber an mehreren der frühen deutschsprachigen Zeitungen in Buenos Aires arbeitete und der von 1874-1877 die *La Plata Monatsschrift* herausgab. Darüber ist vor Kurzem ein Buch von Roberto Ferrari erschienen.

Auch der Empfänger ist eine interessante Persönlichkeit, nämlich Karl Vollenweider, Inspektor der Kolonie San Carlos, eine der ältesten Landwirtschaftskolonien, die damals den Aufschwung der Provinz Santa Fe einleiteten. San Carlos wurde mehrere Jahre lang von Karl Beck Bernard verwaltet, der diese Kolonie bis in ihre Einzelheiten beschrieben hat. Er zeigt vor allem die Unterschiede zwischen dem Ackerbau in Argentinien und dem in Europa, insbesondere in der Schweiz und Süddeutschland.

Der Brief selbst dient nur dazu, Vollenweider einen Herrn Fritz Niengrun zu empfehlen, zu dem bisher keine anderen Daten vorliegen. Hier zeigen wir das Schriftbild und die Abschrift sowie die Übersetzung. Wichtig daran ist nur diese frühe Verbindung zwischen zwei historischen Figuren in den bewegten 1860er Jahren.

RR

Ver también

Carlos Beck Bernard:

Su contribución al progreso de la colonización agrícola argentina.

Juan Jorge Gschwind

(De la Academia Nacional de la Historia - Filial Rosario)

El texto de Beck Bernard sobre las colonias agrícolas *Argentinien*, de 1868, traducido del alemán, está por editarse en el Cuaderno del Archivo 11/12.

Buenos Aires, el 9 de marzo de 1867

Estimadísimo señor inspector

Mi amigo, el señor Fritz Niengrun, tiene la intención hacer un pequeño viaje hacia el Paraná superior, en el que también piensa visitar Santa Fe y su colonia.

Por esto me permito entregar al señor N. esta carta de introducción, y le pido con la presente encarecidamente que brinde su apoyo en todo sentido al señor Niengrun, por los que me sentiría muy obligado con usted.

Siempre y con gusto dispuesto a servicios de mi parte saluda a usted amistosamente

A sus órdenes

[Firma] R. Th. Napp

Al señor inspector Vollenweider
Colonia San Carlos

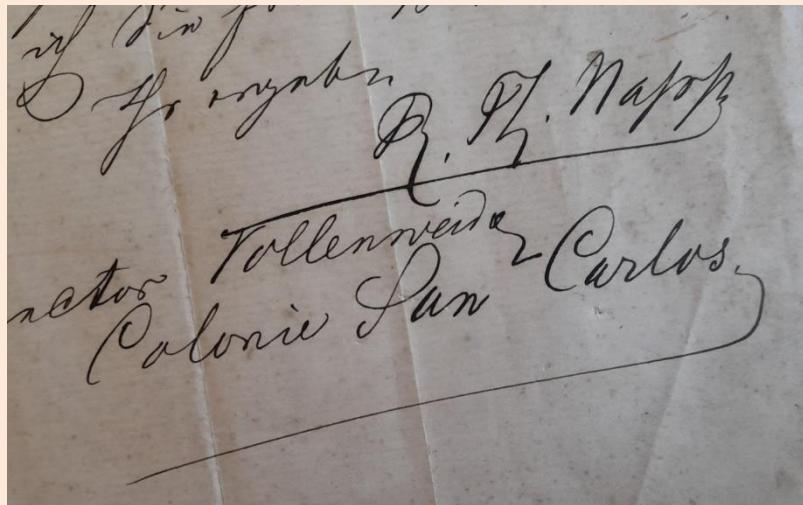
Por esto me permito entregar al señor N. esta carta de introducción, y le pido con la presente encarecidamente que brinde su apoyo en todo sentido al señor Niengrun, por los que me sentiría muy obligado con usted.

Siempre y con gusto dispuesto a servicios de mi parte saluda a usted amistosamente

A sus órdenes

[Firma] R. Th. Napp

Al señor inspector Vollenweider
Colonia San Carlos



Donaciones de materiales para el Archivo *Dokumentenspenden an das Archiv*

El Centro DIHA recibió ultimamente varias e importantes donaciones de materiales.

A la más copiosa de ellas, la de **Juan Alemany** (**Fondo del periódico Argentinisches Tageblatt**), se le dedicará un futuro artículo.

Del **Bayerisches Kulturzentrum der Deutschen aus Russland (BKDR)** de Alemania recibimos varios libros nuevos sobre las colonias volguenses en Rusia, entre otros:

- *Historisches Ortslexikon der Wolgadeutschen. Band 1, A-B. Olga Litzenberger. BKDR Verl., 2021*

El **Dr. René Krüger (ex-ISEDET)** donó varios libros referidos a la Congregación Evangélica Alemana de Buenos Aires, otras congregaciones del país, incluidas de alemanes del Volga, algunos de comienzos del siglo XX, como por ej.:

- *Catecismo. Enseñanza resumida de la doctrina cristiana por Enrique Baumgartner (pastor); Versión castellana por G. Bänziger (pastor en Nueva Helvecia). Imprenta Helvecia. Buenos Aires, 1899*
- *Himnos evangélicos. Buenos Aires, 1900.*
- *Historias bíblicas. Iglesia Evang. Alemana. Buenos Aires, 1901.*
- *Deutsche Lieder. Lucas González (Entre Ríos). Imprenta Gutenberg, s.a.*

Del historiador de las ciencias en Argentina, **Roberto Ferrari**, junto con documentos manuscritos y fotográficos, para la biblioteca:

- *Rechenbuch für mehrklassige deutsche Schulen in Südamerika. II. Heft; 6. Aufl. (3. Schuljahr).*

- Festnummer der Deutschen La Plata Zeitung 25. Mai 1921



Y agradecemos donaciones de Pedro Sadler, Jorge Volpe Stessens y Ana María Kleinhempl.

¡Muchas gracias!

Catálogo online de la Biblioteca Online Katalog der Bibliothek

El estanciero se llamaba Brödner, no Brodtmer

Mensaje enviado desde Alemania por una lectora con larga trayectoria en la Argentina, corrigiendo el artículo del estanciero en Patagonia publicado en el boletín anterior. Dos mails de ella, levemente abreviados:

Leí con mucho interés la historia del estanciero que usted nombra Brodtmer. Estoy segura de que en realidad se llamaba (Martín) Juan Brödner que poseía durante muchos años una casa de esquina en la calle Melo, Florida. ... La ubicación y la descripción son muy exactos. Posiblemente usted obtuvo su ejemplar por su nieto o bisnieto. La hija de Brödner, Juanita, se casó con un marino del Graf Spee (el sr. Erbar) y vivía en los años 60 en Longchamps. El nieto tendrá ahora unos 72 años y se llama Juan Erbar. Acaso usted obtuvo el ejemplar por el bisnieto.

Juan Brödner y su señora Minna Steudel (era hija del herrero del pueblo en Eppendorf, Erzgebirge) dio a luz, quizás entre 1920 y 1927, a cuatro de sus cinco hijos. Quien conoce esa Estancia Melenik, las condiciones

iSíganos en Facebook!
www.facebook.com/centrodiha/

Der Estanciabesitzer hieß Brödner

Zuschrift aus Deutschland über Familie Brodtmer oder Brödner von einer Leserin mit langer Argentinienerfahrung: sie berichtigt den Artikel über einen Estanciabesitzer in Patagonien aus dem letzten Mitteilungsblatt. Hier leicht gekürzt zwei Mails von ihr:

Mit großem Interesse habe ich die Geschichte des estancieros, den Sie Brodtmer nennen, gelesen. Ich bin mir sicher, daß er eigentlich (Martin) Hans Brödner hieß und viele Jahre ein Eckhaus in der Melo/Florida hatte. [...]. Die Lage und Beschreibung passt haarscharf.

Möglicherweise haben Sie ihr Exemplar von seinem Enkel oder Urenkel. Hans Brödnerns Tochter Juanita hat einen Spee-Mann (Hrn. Erbar) geheiratet und lebte in den 60-ger Jahren in Longchamps. Der Enkel dürfte jetzt etwa 72 sein und heißt Hans/Juan Erbar, u.U. haben Sie es ja schon von seinem Urenkel.

Hans Brödnerns Frau Minna geb. Steudel (sie war die Tochter des Dorfschmieds in Eppendorf/Erzg.) hat in einer kleinen "Hütte" zwischen etwa 1920 und 1927 vier ihrer fünf Kinder geboren. Wenn man diese Estancia Melenik

meteorológicas de allá y las carencias, confieso mi mayor respeto.

La estancia está vendida desde hace mucho y se ha convertido entre tanto en un lodge para turistas.

Juan Brödner nació aprox. en 1886 en Lengefeld (a unos 30 km. de Chemnitz), como hijo natural. [...] y se crió en Leubsdorf en el Erzgebirge. Era un buen amigo de mi familia que solía aparecer para el asado. [...] Hacia 1928 viajó con su mujer y los cuatro chicos mayores a Alemania. Hay descendientes de él en Freudenstadt. La señora y los chicos se quedaron en Alemania (Bad Kösen). Él volvió a la Argentina en 1939 poco antes de estallar la guerra. El único hijo varón cayó casi niño – se le había aconsejado a Brödner llevárselo a la Argentina, ya se barruntaba la guerra.

La lectora comenta como sigue (pero luego de ver nuestro comentario autorizó el permiso que primero negó):

Lo del hijo natural ruego que no lo ponga en el boletín. Estas pobres chicas se colocaban en casas de familias a los 14 años y dormían en su pequeña habitación sin cerradura, sin educación sexual, expuestas a todo tipo de personas – esto hoy se lo juzga desde un punto de vista moral. ... y por favor, no ponga mi nombre.

Hoy día el tema del hijo ilegítimo se ve de manera muy diferente, y cualquiera compartirá la compasión que aquí debía llevar a no mencionarlo. Por el contrario, admira uno el espíritu de lucha y la capacidad de imponerse de un hombre como Juan Brödner, que fue capaz de crear un hogar para sus hijos en un lugar inhóspito de la lejana Argentina visto desde Alemania. Un link ([Decreto prorrogando contrato de arrendamiento de una fracción de terreno en el Territorio de Santa Cruz, a favor de don Martín Juan Brödner](#)) que proporciona la lectora del Registro Nacional de la República aclara, por qué Brödner tuvo que regresar a la Argentina.

kennt, die dortigen Wetter-bedingungen und Entbehrungen, ziehe ich meinen Hut gleich zwei Mal. Die Estancia ist schon lange verkauft, inzw. eine Lodge für Touristen.

Herr Brödner ist etwa um 1886 Lengefeld/Erzg. (etwa 30 km von Chemnitz) als uneheliches Kind geboren [...] und in Leubsdorf/Erzg. aufgewachsen. Er war ein guter Familienbekannter, der öfter zum asado (gegrillte Fleischmahlzeit) kam. [...] Etwa um 1928 reiste er mit Frau und den 4 ältesten Kindern nach Deutschland, [...] die Nachkommen leben noch um Freudenstadt. Frau und Kinder blieben in Deutschland (Bad Kösen), Herr Brödner reiste 1939 kurz vor Kriegsausbruch nach Argentinien zurück. Der einzige Sohn ist blutjung gefallen - man hatte Herrn B. 1939 geraten, ihn mit nach Arg. zu nehmen - der Krieg war schon erahnbar.

Die Leserin kommentiert dazu (gibt aber nach Rücksprache die zunächst verweigerte Erlaubnis):

Das von dem unehelichen Kind bitte ich Sie, nicht in das Mitteilungsblatt zu setzen. Diese armen Mädchen wurden mit 14 in Stellung gegeben und waren in ihrer Kammer ohne Schloss, unaufgeklärt, allen möglichen und unmöglichen Menschen ausgesetzt - das beurteilt man heute dann moralisch.

... und bitte ohne meinen Namen.

Heute sieht das mit dem ehelich oder unehelich ja sehr anders aus, und jeder wird das Bedauern teilen, das hier zum Schweigen verpflichten sollte. Vielmehr sind der Kampfgeist und das Durchsetzungs-vermögen eines Menschen wie Hans Brödner zu bewundern, der ohne Unterstützung und ohne die Chancen, die eine Erziehung bietet, an einem unwirtlichen Ort im fernen Argentinien eine Heimat für seine Kinder zu schaffen fähig war. Ein Hinweis der Leserin auf das Registro Nacional de la República (s. Link nebenan) klärt darüber auf, warum Brödner nach Argentinien zurück musste.

Charlas online del Centro DIHA 2022 *Online Vorträge des Centro DIHA 2022 (auf Spanisch)*

30 de mayo / 18 hs.

"**Mi abuelo bávaro y su amor por el Chaco. Un inmigrado de los años 20**".

A cargo de Cristina Mellinger. Modera Regula Rohland.

27 de junio / 18 hs.

"**Persistencia no visible de la lengua y la cultura alemanas**".

A cargo de Roberto Bein, Modera Angélica Prediger.

25 de julio /18 hs.

"**Doris Dauber (1897-1953): exiliada, judía y comunista en la Argentina de Perón."**

A cargo de Claudia Garnica. Modera Regula Rohland.

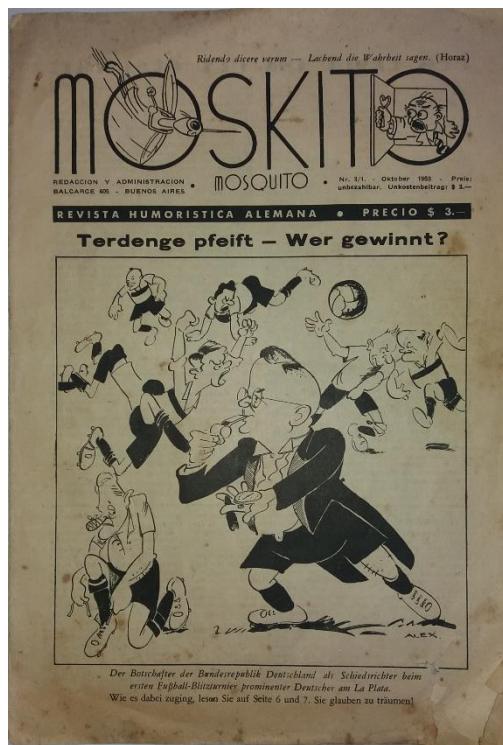
Inscripción gratuita: centrodiha@unsam.edu.ar

Humor y política. La revista Moskito

Una revista alemana hasta ahora desconocida, de la que Ursula Wilken nos donó un ejemplar del año 1953 editada en la Argentina. Se podrá ver en ella el tratamiento humorístico de la política de la joven República Federal de Alemania hacia los antiguos residentes alemanes en el país.

Humor und Politik. Die Zeitschrift Moskito

Hier eine bisher unbekannte Zeitschrift, ein Einzelexemplar, geschenkt von Ursula Wilken. Die junge Bundesrepublik und ihre Politik gegenüber den eingesessenen Deutschen in Argentinien wird durch den Kakao gezogen. In Argentinien 1953 herausgegeben.



Si desea leer boletines anteriores del Centro DIHA,
cliquee bajo Publicaciones.

**Wenn Sie unsere vorhergehenden Mitteilungsblätter lesen möchten,
klicken Sie einfach hier.**

Nuestra asociación es una organización sin fines de lucro, que tiene como objetivo principal mantener una biblioteca y un archivo sobre la inmigración germano-parlante en la Argentina. Agradecemos donaciones a voluntad a través de depósitos o transferencias bancarias:

Unser gemeinnütziger Verein unterhält eine Bibliothek und ein Archiv über die deutschsprachige Immigration in Argentinien. Wir danken für freiwillige Spenden per Einzahlung oder Überweisung:

**Para depósitos o transferencias bancarias a Banco Galicia a nombre de:
Für Einzahlungen oder Überweisungen an die Bank Galicia auf Namen von:**

Asociación Civil Centro DIHA

CUIT 30-71647723-8

CBU 0070017720000012303913

Cuenta Corriente N° 123039017-1

Por favor, avisar al tesorero Sr. Francisco von Wuthenau fwuthenau@gmail.com

ASÓCIESE

Para colaborar con nuestra Biblioteca y Archivo, solo responda este mail y le enviaremos sin compromiso información al respecto. Depositando una cuota mensual u otro importe a voluntad en nuestra cuenta bancaria, Usted nos ayudará a preservar parte de la historia argentina.

¡Esperamos su consulta!

MITGLIED WERDEN

Wenn Sie bei unserem Projekt mithelfen möchten, dann beantworten Sie diese Email und wir schicken Ihnen unverbindlich Information zu. Mit einem monatlichen Mitgliedsbeitrag oder einem freiwilligen Beitrag können Sie uns dabei helfen, einen Teil der argentinischen Geschichte zu bewahren.

Wir freuen uns über Rückfragen!

Centro DIHA

UNSAM / Campus Miguelete

Catalina de Boyle 3111 / 1er piso / Timbre 1
1650 San Martín, Provincia de Buenos Aires, Argentina

+54 11 5906 3924 (whatsapp)

www.centrodiha.org / centrodiha@unsam.edu.ar

Registro IGJ N° 1911405

Con los auspicios de las Embajadas de Alemania, Austria y Suiza

El Archivo y Biblioteca del Centro DIHA cuenta con el apoyo de la Universidad Nacional de San Martín y se vincula con Lectura Mundi.

Agradecemos reenviar este boletín.

Reproducir estos textos únicamente mencionando la fuente.

Si no desea recibir este correo, puede contestar este mail con “dar de baja”.

*Copyright © *2020* *Centro DIHA*, All rights reserved.*